

SYNERGETIC ASPECT OF THE  
RESEARCH  
OF THE MODIFIED ENGLISH PROVERBS

I.K. Kobyakova, Candidate of Philology, Full Professor  
E.L. Ovsianko, Postgraduate student  
Sumy State University, Ukraine

The authors investigate the synergetic aspect of the English proverbs, their evolution, involution, and structural-semantic modifications. The attention is paid to the basic notions of synergetics – attractor, repeller, modifications of superficial and underlying structures of texts under study. Polar dichotomies Good::Evil, and their deviations are analyzed. Prospects of further scientific search assume the investigation of English proverbs in heterogeneous discourses.

**Keywords:** English proverbs, modifications, synergetics, attractor, repeller.

Conference participants,  
National championship in scientific analytics

СИНЕРГЕТИЧЕСКИЙ  
АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ  
МОДИФИЦИРОВАННЫХ  
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОСЛОВИЦ

Кобякова И.К., канд. филол. наук, проф.  
Овсянко Е.Л., аспирант  
Сумский государственный университет, Украина

В статье рассматривается синергетический аспект англоязычных пословиц, их эволюция, инволюция и структурно-семантические модификации. Фокусируется внимание на основных понятиях синергетики – аттракторе, репеллере, изменении поверхностных и глубинных структур исследуемых текстов. Анализируется диада тематических блоков Добро::Зло, их девиации. Перспектива дальнейшего научного поиска заключается в исследовании англоязычных пословиц в гетерогенных дискурсах.

**Ключевые слова:** англоязычные пословицы, модификации, синергетика, аттрактор, репеллер

Участники конференции,  
Национального первенства по научной аналитике

 <http://dx.doi.org/10.18007/gisap:ps.v0i13.1595>

Отличительной особенностью нынешнего развития лингвистики является междисциплинарность как стремление к интеграции опыта ученых разных направлений, расширения понятийного аппарата, изучения старых проблем в новом ракурсе, результатом чего стало возникновение и дальнейшее стремительное развитие так называемых междисциплинарных наук: социолингвистики, лингвокультурологии, лингвосинергетики и т.д.

Термин «синергетика» использовался для исследования самоорганизации физико-химических явлений [11], однако впоследствии терминологическую базу синергетики как науки начали перебирать на себя и другие научные отрасли, в частности лингвистика [1; 4; 7; 9].

Синергетический подход верифицируется наличием релевантного материала, энергией и информацией. Концепция синергетического анализа разрабатывается отечественными учеными Л.С. Пихтовниковой, С.М. Еникеевой, Т.И. Домброван, А.Н. Приходько, которые анализируют проблемы текстовой самоорганизации и эволюции (Л.С. Пихтовникова), синергетики словообразования (С.М. Еникеева), диахронической лингвосинергетики (Т.И. Домброван), самоорганизации концептосфер (А.Н. Приходько).

Синергетика предполагает поиск универсальных принципов самоорганизации и эволюции сложных систем различной природы, объясняет целесообразность существования асистемных явлений, дает возможность прогнозировать перспективы дальнейшего развития систем. Основными понятиями и идеями синергетики являются открытость системы, нелинейность, локализация, неравновесность, конструктивный хаос, точки буфиркации, структура-аттрактор [5, с. 164].

Синергетика исходит из того, что объект исследования является системным. Системным объектом, прежде всего, является речь, состоящая из инвариантных единиц (фонем, морфем, лексем, предложений) с их специфическими связями (синтагматические, парадигматические, эпидигматические) и функциями (номинативная, коммуникативная, конструктивная, когнитивная, эмоционально-экспрессивная, фатическая, идеологическая, денотативная, коннотативная, эстетическая, аксиологическая, референтная).

В центре внимания синергетики находятся сложные открытые динамические системы, предметом исследования являются закономерности возникновения, самоорганизации и функционирования этих систем в режимах «с обострением» [2, с. 80]. Ученые

фокусируют внимание на основных положениях, базовых понятиях синергетики и ее инструментарию. **Объектом** нашего исследования являются пословицы англоязычного дискурса, а **предметом** – их онтологически-гносеологическая сущность, состояние, развитие, эволюция, инволюция.

Система, которая самоорганизуется (дискурс, жанр, текст), состоит, как минимум, из двух иерархических подсистем, способных моделировать состояние друг друга, а также состояние ее системного окружения. Как пример таких подсистем в процессе создания дискурса можно назвать, с одной стороны, систему аттракторов (цели дискурса, что «притягивают» и направляют процессы организации и отбора в системе – «интенции коммуникантов, автора текста, экстралингвистические и лингвистические условия и др.» [8, с. 14] и репеллеров (элементы, отталкивающие при отборе и организации все, что не укладывается в нормы – традиции, языковые конвенции и т.д. [8, с. 14]. С другой стороны – это автор, который является одновременно и творческим конструктором дискурса, и «орудием» аттракторов и репеллеров, которые возникли до него и независимо от него [10, с. 35].

Информативно-когнитивный аспект пословиц заключается в процессах, которые самоорганизуются

Синергетическая успешность динамических процессов пословиц

Аттрактор 1	Репеллер 2	Механизм модификации 3
<i>Don't make a mountain out of a molehill</i>	<i>You don't make mountains out of molehills, you make lemonade out of lemons</i> [13]	Расширение ситуативного блока; употребление сравнения
<i>Absence makes the heart grow fonder</i>	<i>Absence – and distance – very definitely make the heart grow fonder</i> [21]	Употребление эмоционально-окрашенного компонента «distance»
<i>Where there's a will, there's a way to a sequel</i>	<i>Where there's a Will Smith there's a way to a sequel</i> [19]	Расширение ситуативного блока
<i>Ashes to ashes dust to dust</i>	<i>Ashes to Ashes – but not dust to dust</i> [17]	Конкретизация ситуации с помощью антонимического компонента

(C<sub>1</sub>) и саморегулюются (C<sub>2</sub>), препарируется корпусом аттракторов и репеллеров.

Пословица – это незамкнутая система, ее динамика, подвижность, что объективируется модификациями их поверхностных и глубинных структур. Например:

*Good men are hard to find → Good friends are hard to find – and even harder to keep* [20]; *Between two evils it is not worth choosing → While we want the withdrawal of one enemy, we don't believe it is a matter of choosing between two evils* [18];

*Appearances are deceptive → Appearances are deceptive – the changing face of the monarchy* [12].

Подвижность, изменчивость исследуемого объекта проявляется в феномене синкретичности. Каждое слово в пословицах предполагает наличие последующего слова и является откликом на другое (феномен диссипативности).

Неустойчивость свидетельствует о состоянии далеком от равновесия, развития, эволюции, модификации. Отклонения, разветвления накапливаются в точках бифуркации, что обеспечивает переход к новому равновесию (см. табл. 1).

Эволюция устойчивого состояния пословиц отличается дискретностью, размеренностью и имеет уникальный набор параметров и значений. Как и другим семиотическим знакам, пословицам свойственны семантика, прагматика и композиционные признаки. Канонизированные пословицы регистрируются в памяти, лексикографических источниках. Они (пословицы) имеют свою форму и наполнение, соответствуют некоторым аттракто-

рам текста. Аттрактор «притягивает» С-систему к устойчивому положению, содержит в себе какой-то телеологический потенциал. «Аттрактор» противостоит понятию «репеллер» – набор параметров, их значений, которые выводят С-систему из положения равновесия, в том смысле, что он вводит различные ограничения на свободу стремления С-системы к цели, к равновесию [7, с. 16].

Расширение компонентного состава пословиц объективируется интенсификацией образного, эмоционального и оценочного компонентов значения и приспособление к определенной речевой ситуации, что наполняет пословицу прагматичным содержанием. Например:

*Better the Devil you know than the Devil you don't → Better the Devil You Don't Know?* [14];

*What is worth doing at all is worth doing well → If it's worth cooking well, it's worth cooking slowly* [16];

*A picture is worth a thousand words – Statistics: why a picture is worth a thousand words* [15];

*A sound mind in a sound body → To sound mind in a sound body physical exercise is necessary* [22].

В референтной области исследования фокусируем внимание на диалекте Добро:Зло, ее формальных и семантических девиациях, изменении глобальной структуры аттракторов на просторах репеллеров. Нарушаются малоисследованные наставления добра, с одной стороны, и предотвращения зла, с другой. Например: *A good heart cannot lie; The best is the enemy of good; One scabbed sheep will mar a whole flock; We cannot do evil to others without doing it to ourselves;*

*Kindness does more than violence; A good word costs no more than a bad one* [3, с. 87-91].

Современное изучение англоязычных пословиц находится в состоянии постоянного пополнения и изменения, что доказывает открытость, неравновесность С-системы, динамизм, гибкость структуры и семантики. Все это фасилитирует решения потребностей коммуникативной ситуации, создает гетерогенные коннотации, детализируется и уточняется с учетом конкретных параметров общения. Исследование эмпирического материала заключается в осмыслении эпидигматической потенции пословиц англоязычного дискурса, их состояния, развития, модификации.

Перспективным считаем исследование англоязычных пословиц в гетерогенных дискурсах.

#### References:

1. Arshinov V.I. Sinergeticheskoe dvizhenie v jazyke. [Synergetic movement in the language], V.I. Arshinov, Ja.I. Svirskij., Samorganizacija i nauka: opyt filosofskogo osmyslenija [Self-organization and science: the experience of philosophical reflection]. – Moskva, 1994., pp. 33-48.
2. Dombrovan T.I. Aplikativnij potencial sinergetichnoji paradigmi v lingvistici [Applicative potential of synergetic paradigm in linguistics]., T.I. Dombrovan., Studia Philologica (Filologichni studii): zb. nauk. prac'., red. kolegija: I.R. Bunijatova, L.I. Belchova, O.C. Bondareva [ta in.]. – Kiev., Kiiv. un-t im. B. Grinchenka [Borys Grinchenko Kyiv University], 2012., Issue. 1., pp. 79-84.

3. Dubenko O.Ju. Anglo-amerikanski prisliv'ja ta prikazki: posibnik dlja studentiv ta vkladachiv vishnih navchal'nih zakladiv [English-American sayings: a guide for students and lecturers of universities], O.Ju. Dubenko. – Vinnicja., Nova kniga, 2004. – 416 p.

4. Ejger G.V. Jazyk i sinergetika [Language and synergetics], G.V. Ejger., Visnik Harkivs'kogo universitetu. – 1992., Issue 372., pp. 131-137.

5. Enikeeva S.M. Sistemnist' i rozvitok slovtvoru suchasnoi anglis'koji movi: monografija [Systemacy and development of derivation in Modern English: Monograph], S.M. Enikeeva. – Zaporizhzhja., Zaporiz'kij nacional'nij universitet, 2006. – 303 p.

6. Piotrovskij R.G. O lingvističeskoj sinergetike [On linguistic synergetics], R.G. Piotrovskij., Nauchno-tehnicheskaja informacija. Issue 2. – 1996., No. 12., pp. 1-12.

7. Pihtovnikova L.S. Lingvo-sinergetika: osnovy i ocherk napravlenij: monografija [Linguo-synergetics: the fundamentals and the outline of directions: Monograph], L.S. Pihtovnikova. – Harkiv., HNU imeni V.N. Karazina [The Vasyl Karazin Kharkiv National University], 2012. – 180 p.

8. Pihtovnikova L.S. Pragmatyngvistika i lingvopoetika malih form ta sinergetika diskursu (odin iz napravmkiv Hakivs'koji lingvistichnoji shkoli, germanski movi) [Pragmatynguistics and linguo-poetics of small forms and the synergetics of the discourse (one of the fields of Kharkiv linguistic school, Germanic languages)], L.S. Pihtovnikova., Aktual'ni problemi filologii: movoznavstvo, perekladoznavstvo, metodika vikla-dannja filologichnih disciplin: I mizhvuz. nauk. konf., 28-29 travnja 2010 r.: tezi dop. [Actual problems of philology: linguistics, translation studies, methods of teaching philological disciplines: I interuniversity scientific conference, May 28-29, 2010: abstracts of papers] – Mariupol', PDTU, 2010., pp. 14-18.

9. Pihtovnikova L.S. Sinergija stilju bajki: nimec'ka virshovana bajka 13-20 st.: monografija [Synergy of the style of fables: German poetic fables of XIII-XX centuries: Monograph],

L.S. Pihtovnikova. – Harkiv., Biznes Inform., 1999. – 220 p.

10. Pihtovnikova L.S. Stilistika i sinergetika diskursu [The stylistics and synergetics of a discourse], L.S. Pihtovnikova., Diskurs jak kognitivno-komunikativnij fenomen: kol. Monografija [Discourse as a cognitive-communicative phenomenon: collective monograph], za zag. red. I.S. Shevchenko. – Harkov., Konstanta, 2005. – p. 29-35.

11. Haken G. Informacija i samoorganizacija [Information and self-organization], G. Haken. – Moscow., Mir, 1991. – 240 p.   
<https://doi.org/10.1007/978-3-662-07893-8>

12. Appearances are deceptive – the changing face of the monarchy., Access mode: <http://www.theguardian.com/uk-news/2013/jul/24/appearances-changing-face-monarchy>

13. Page of Eva Wiseman., Access mode: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2011/jan/09/this-much-know-jane-fonda>

14. Page of George Loomis., Access mode: [http://www.nytimes.com/2010/03/03/arts/03iht-Loomis3.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/2010/03/03/arts/03iht-Loomis3.html?_r=0)

15. Page of Jane Dudman., Access mode: <http://www.theguardian.com/public-leaders-network/2013/jan/17/datablog-public-bodies-visualisation-statistics>

16. Page of Jay Rayner., Access mode: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2012/nov/18/slow-cooking-jay-rayner>

17. Page of Jonathan Wright., Access mode: <http://www.theguardian.com/culture/tvandradioblog/2009/jun/08/ashes-to-ashes-third-season>

18. Page of Malalai Joya., Rezhim dostupa: <http://www.theguardian.com/commentisfree/cifamerica/2009/nov/30/obama-afghanistan-troops>

19. Page of Stuart Heritage., Access mode: <http://www.theguardian.com/film/filmblog/2012/jun/14/will-smith-sequel-hancock>

20. Page of Tim Lott., Access mode: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2014/aug/13/why-cant-be-friends-survey-friendless>

21. Page of Tim Lott., Access mode: <http://www.theguardian.com/>

lifeandstyle/2013/aug/16/extended-family-safety-net-comfort-blanket

22. To sound mind in a sound body physical exercise is necessary., Access mode: <http://www.theguardian.com/notesandqueries/query/0,-204005,00.html>

## Литература:

1. Аршинов В.И. Синергетическое движение в языке., В.И. Аршинов, Я.И. Свирский., Самоорганизация и наука: опыт философского осмысления. – М., 1994., С. 33-48.

2. Домброван Г.И. Аппликативный потенциал синергетичної парадигми в лінгвістиці., Т.І. Домброван., Studia Philologica (Філологічні студії): зб. наук. праць., ред. колегія: І.Р. Буніятова, Л.І. Белехова, О.С. Бондарева [та ін.]. – К., Київ. ун-т ім. Б. Грінченка, 2012. – Вип. 1., С. 79-84.

3. Дубенко О.Ю. Англо-американські прислів'я та приказки: посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів., О.Ю. Дубенко. – Вінниця., Нова книга, 2004. – 416 с.

4. Ейгер Г.В. Язык и синергетика., Г.В. Ейгер., Вісник Харківського університету. – 1992., № 372., С. 131-137.

5. Єнікєєва С.М. Системність і розвиток словотвору сучасної англійської мови: монографія., С.М. Єнікєєва. – Запоріжжя., Запорізький національний університет, 2006. – 303 с.

6. Пиотровский Р.Г. О лингвистической синергетике., Р.Г. Пиотровский., Научно-техническая информация. Серия 2. – 1996., № 12., С. 1-12.

7. Пихтовникова Л.С. Лингво-синергетика: основы и очерк направлений: монография., Л.С. Пихтовникова. – Х., ХНУ имени В.Н. Каразина, 2012. – 180 с.

8. Піхтовнікова Л.С. Прагматична лінгвістика і лінгвopoетика малих форм та синергетика дискурсу (один із напрямків Хаківської лінгвістичної школи, германські мови), Л.С. Піхтовнікова., Актуальні проблеми філології: мовознавство, перекладознавство, методика викладання філологічних дисциплін: I міжвуз. наук. конф., 28-29 травня 2010 р.: тези доп. – Маріуполь., ПДТУ, 2010. – С. 14-18.

9. Піхтовнікова Л.С. Синергія стилю байки: німецька віршована байка 13-20 ст.: монографія., Л.С. Піхтовнікова. – Харків., Бізнес Інформ., 1999. – 220 с.

10. Піхтовнікова Л.С. Стилістика і синергетика дискурсу., Л.С. Піхтовнікова., Дискурс як когнітивно-комунікативний феномен: кол. Монографія., за заг. ред. І.С. Шевченко. – Х.: Константа, 2005. – С. 29-35.

11. Хакен Г. Інформація и самоорганізація., Г. Хакен. – М., Мир, 1991. – 240 с.  <https://doi.org/10.1007/978-3-662-07893-8>

12. Appearances are deceptive – the changing face of the monarchy [Електронний ресурс]., Режим доступу: <http://www.theguardian.com/uk-news/2013/jul/24/appearances-changing-face-monarchy>

13. Page of Eva Wiseman [Електронний ресурс]., Режим доступу: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2011/jan/09/this-much-know-jane-fonda>

14. Page of George Loomis [Елек-

тронний ресурс]., Режим доступу: [http://www.nytimes.com/2010/03/03/arts/03iht-Loomis3.html?\\_r=0](http://www.nytimes.com/2010/03/03/arts/03iht-Loomis3.html?_r=0)

15. Page of Jane Dudman [Електронний ресурс]., Режим доступу: <http://www.theguardian.com/public-leaders-network/2013/jan/17/datablog-public-bodies-visualisation-statistics>

16. Page of Jay Rayner [Електронний ресурс]., Режим доступу: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2012/nov/18/slow-cooking-jay-rayner>

17. Page of Jonathan Wright [Електронний ресурс]., Режим доступу: <http://www.theguardian.com/culture/tvandradioblog/2009/jun/08/ashes-to-ashes-third-season>

18. Page of Malalai Joya [Електронний ресурс]., Режим доступу: <http://www.theguardian.com/commentisfree/cifamerica/2009/nov/30/obama-afghanistan-troops>

19. Page of Stuart Heritage [Електронний ресурс]., Режим доступу: <http://www.theguardian.com/film/filmblog/2012/jun/14/will-smith-sequel-hancock>

20. Page of Tim Lott [Електронний ресурс]., Режим доступу: <http://www.theguardian.com/commentisfree/2014/aug/13/why-cant-be-friends-survey-friendless>

21. Page of Tim Lott [Електронний ресурс]., Режим доступу: <http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2013/aug/16/extended-family-safety-net-comfort-blanket>

22. To sound mind in a sound body physical exercise is necessary [Електронний ресурс]., Режим доступу: <http://www.theguardian.com/notesandqueries/query/0,-204005,00.html>

### Information about authors:

1. Iryna Kobyakova – Candidate of Philology, Full Professor, Sumy State University; address: Ukraine, Sumy city; e-mail: [kobyakova@ukr.net](mailto:kobyakova@ukr.net)

2. Olena Ovsianko – Postgraduate student, Sumy State University; address: Ukraine, Sumy city; e-mail: [kobyakova@ukr.net](mailto:kobyakova@ukr.net)

## INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONGRESS

**MULTISECTORAL SCIENTIFIC-ANALYTICAL FORUM FOR PROFESSIONAL SCIENTISTS AND PRACTITIONERS**

**MAIN GOALS OF THE IASHE SCIENTIFIC CONGRESSES:**

- PROMOTION OF DEVELOPMENT OF INTERNATIONAL SCIENTIFIC COMMUNICATIONS AND COOPERATION OF SCIENTISTS OF DIFFERENT COUNTRIES;
- PROMOTION OF SCIENTIFIC PROGRESS THROUGH THE DISCUSSION COMPREHENSION AND COLLATERAL OVERCOMING OF URGENT PROBLEMS OF MODERN SCIENCE BY SCIENTISTS OF DIFFERENT COUNTRIES;
- ACTIVE DISTRIBUTION OF THE ADVANCED IDEAS IN VARIOUS FIELDS OF SCIENCE.

**FOR ADDITIONAL INFORMATION PLEASE CONTACT US:**  
www: <http://gisap.eu>  
e-mail: [congress@gisap.eu](mailto:congress@gisap.eu)